



Descriptif de module

توصيف مقرر دراسي: ترجمة ١

I. Informations générales sur le module:							
1	Intitulé du module:	Traduction I					
2	Code & N° d'ordre:	DR52					
3	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H					
		Théorique	Pratique	Stage	séminaire		
		3		-	-	Total	3
4	Niveau d'étude & semestre:	Niveau 3, 1 ^{er} semestre					
5	Pré-requis (le cas échéant):	Aucun					
6	Co-requis (le cas échéant):	DR51					
7	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française					
8	Langue d'enseignement du module:	Français					
9	Système d'enseignement:	Semestriel					
10	Coordonnateur du module:	M. Ahmed AL-ASBAHI					
11	Descriptif validé le:						

II. Description du module

Ce module permet à l'apprenant de développer ses compétences non seulement en langue française mais essentiellement en traduction du FLE. (dite Thème) vers l'arabe langue maternelle (dite Version). Ceci se fait à travers des textes familiers de niveau (A2/A2+), tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Ce module vise *a priori* un amalgame de textes culturels proposés à travailler en groupe individuellement; le cours est ainsi dispensé sous forme d'exposés.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



III. Résultats d'apprentissage:

(A) Connaissance et compréhension:

Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme

Résultats d'apprentissage du programme: Connaissance et compréhension		Résultats d'apprentissage du module: Connaissance et compréhension	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
A1-	Démontrer une connaissance et une compréhension du système de la langue et de la culture françaises. s	a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des particularités des deux systèmes (français et arabe) au niveau de la composition/ structure de la phrase, paragraphes et textes courts relatifs à la société et à la culture.
		a2-	Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires papier et numérique qui pourraient aider à traduire à l'oral et à l'écrit.

Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation

Association des résultats d'apprentissage du module (connaissance et compréhension) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:

Résultats d'apprentissage du module (Connaissance et Compréhension)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours (Théorie) ▪ Présentation et explication de la terminologie, des mots, phrases et expressions en faisant appel à la langue maternelle ▪ Exemples/observation ▪ Projection: cours en théorie en <i>power point</i> + dactylo sur écran d'une traduction ou d'un cours. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Devoirs: exercices de langue et de style; textes à traduire (préparation auparavant). ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée
a1-	Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des particularités des deux systèmes (français et arabe) au niveau de la composition/ structure de la phrase, paragraphes et textes courts relatifs à la société et à la culture.		
a2-	Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires papier et numérique qui pourraient aider à traduire à l'oral et à l'écrit.		

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



(B) Compétences intellectuelles:		
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme		
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences intellectuelles	Résultats d'apprentissage du module: Compétences intellectuelles	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:
B4- Découvrir les ressemblances et les différences linguistiques, interculturelles, scientifiques et spécifiques.	b1-	Distinguer, après analyse de textes, le système de langue, y compris pour les registres et niveaux de langue pour but de s'exprimer en rédigeant en français.
	b2	Comparer les particularités des deux langues dans les textes proposés.
Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation		
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences intellectuelles) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:		
Résultats d'apprentissage du module (Compétences intellectuelles)	Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Participation en cours ▪ Contrôle contenu: partiels; tests/ puzzles... ▪ Question/réponse ▪ Devoirs ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes)
b1-	Distinguer, après analyse de textes, le système de langue, y compris pour les registres et niveaux de langue pour but de s'exprimer en rédigeant en français.	
b2	Comparer les particularités des deux langues dans les textes proposés.	

(C) Compétences professionnelles et pratiques:		
Alignement des résultats d'apprentissage du module sur les résultats d'apprentissage du programme		
Résultats d'apprentissage du programme: Compétences professionnelles et pratiques	Résultats d'apprentissage du module: Compétences professionnelles et pratiques	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:
C2-	Appliquer les règles de grammaire à l'oral et à l'écrit.	c1- Traduire des textes du niveau A2/A2+ en respectant la syntaxe.
C4-	Traduire des textes vers la langue maternelle (arabe), et des textes généraux	c2- Traduire des textes à thème vers la langue maternelle (Version), une



	vers la langue étrangère (français).		présentation de soi, des activités de la journée en langue française...
--	--------------------------------------	--	---

Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation

Association des résultats d'apprentissage du module (compétences professionnelles et pratiques) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation:

Résultats d'apprentissage du module (Compétences professionnelles et pratiques)		Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		<ul style="list-style-type: none"> ▪ Activités: Traduction à première vue ▪ Exposés ▪ Travail en groupe/ individuel: rédaction simple et claire en langues arabe et française. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs: traduction de textes à la maison. ▪ Participation ▪ Examens (théorie, exercices et traduction de textes) ▪ Autoévaluation guidée
c1-	Traduire des textes du niveau A2/A2+ en respectant la syntaxe.		
c2-	Traduire des textes à thème vers la langue maternelle (Version), une présentation de soi, des activités de la journée en langue française...		

(D) Compétences générales:

Alignement des résultats d'apprentissage du module avec les outputs d'apprentissage du programme

Résultats d'apprentissage du programme: Compétences générales		Résultats d'apprentissage du module: Compétences générales	
A la fin du programme, l'étudiant sera capable de:		A la fin du module, l'étudiant sera capable de:	
D1-	Participer à la réalisation d'un travail collectif.	d1-	Participer en groupe pour effectuer une traduction parfois collective pour but de faire face aux problèmes de la traduction.
D3-	Utiliser tous les moyens lui permettant de continuer son auto-apprentissage.	d2-	Employer un/ des dictionnaires bilingues (FR-AR) ou l'internet qui pourraient aider en traduction.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



Association des résultats d'apprentissage aux stratégies d'enseignement et d'évaluation		
Association des résultats d'apprentissage du module (compétences générales) aux stratégies d'enseignement et d'évaluation		
Résultats d'apprentissage du module (Compétences générales)	Stratégie d'enseignement	Stratégie d'évaluation
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:		
d1- Participer en groupe pour effectuer une traduction parfois collective pour but de faire face aux problèmes de la traduction.	<ul style="list-style-type: none"> Travail en groupe. Sites spécialisés en traduction. 	<ul style="list-style-type: none"> Devoirs Auto-évaluation dirigée: Des propositions de traduction en copie finale corrigée sur le cahier d'étudiant.
d2- Employer un/ des dictionnaires bilingues (FR-AR) ou l'internet qui pourraient aider en traduction.		

IV. Contenu du module					
1 – Unités/Eléments du module					
a – Aspect théorique					
Ordre	Unités/sujets du module	Sujets détaillés	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent. Module
1	Dossier 1: Théorie de la traduction	<p>Séquence 1: <u>Théorie: La traduction</u> Définition, types de la traduction, la traduction entre direct et indirecte, le rôle de la traduction entre les nations...</p> <ul style="list-style-type: none"> Cette partie est en arabe, sauf avec quelques terminologies en langue française, y compris pour la définition. Rédaction de petits articles (60 mots) en arabe, parfois en français. <p>Séquence 2: <i>Les mots français d'origine arabe:</i> <i>alcool, algèbre, algazelle, raïs, charia...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Activités: Découvrir d'autres mots (une recherche par l'étudiant)! Rédiger (en 60 mots) un article dessus! 	2	6	a1, b1, b2, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



2	Dossier 2: Exercices de langue et santé	<p>Séquence 1: <u>Exercices de grammaire et de style</u> A. Remplacer les verbes <i>passé-partout</i> (<i>être, avoir, dire, donner, faire, mettre</i>): Se présenter-Présenter quelqu'un, activités de la journée) ▪ Activités: se présenter en 60 mots en employant des verbes plus précis remplaçant les verbes <i>passé-partout</i>. B. Recopier une lettre (à thème facile) transcrit à la main au temps de présent, puis traduire! Activité supplémentaire: rédiger la lettre au passé: passé composé et imparfait! (Voir support!)</p> <p>Séquence 2: A. Découverte (de quelques types de textes sur l'<i>Alimentation</i> et <i>Quelques conseils</i> sur de la santé, voir support). B. De la terminologie sur <i>La chambre à coucher</i> et <i>La cuisine. Le mot et l'idée</i>, français-arabe (ouvrage bilingue), pp. 14-15</p>	2	6	a1, b1, b2, c1, d2
3	Dossier 3: Découverte de textes de lettres par le biais de la traduction	<p>Séquence 1: A. <u><i>Le Grand Combat (1927) un poème de Henri Michaux</i></u>: Ecoute sur U-Tube à but de lecture (remarque: Traduction minime car il s'agit de la poésie), voire apprendre par cœur (objectif: travail sur la mémoire d'un traducteur). B. <i>J'aime, j'aime pas</i> par Reiser, un poème facile par rapport au précédent.</p> <p>Séquence 2: <u><i>24 heures dans la vie de Balzac</i></u> (Lecture de texte, compréhension et analyse du texte vers une traduction à première vue)</p>	2	6	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		<ul style="list-style-type: none"> Activités: Des questions-réponses (de compréhension) + rédiger en français un texte de sa journée de routine; ou rédiger un commentaire sur la vie de Balzac! (60-80 mots). 			
4	Dossier 4: Travail d'un texte portant sur la santé	<p>Séquence 1: Présenter la traduction du texte précédent en copie finale. Commentez et corrigez!</p> <p>Séquence 2: Traduction d'un petit texte sur <i>Fumer en public</i> (Latitude I, p. 17)</p>	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
5	Dossier 5: Théorie de la traduction	<p>Séquence 1: <u>Aspect historique sur la traduction</u> Quand est-ce que la traduction a commencé dans l'histoire; les premières écoles: <i>École de Tolède</i>, <i>Maison de la Sagesse</i>, parmi autre...</p> <ul style="list-style-type: none"> Activités: Chercher sur Google sur <i>l'école de Tolède</i> et rédiger un texte de 60 mots avec son propres mots dessus! <p>Séquence 2: <i>Quelques symboles dans le domaine</i>, de genre: <i>Al-Jahez</i>, <i>Ibn-Khaldoun</i>...;</p>	1	6	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
6	Dossier 6: Traduction de texte et traduction en sketches	<p>Séquence 1: A. Présentation: l'étudiant se présente sans employer les verbes passe-partout (être, avoir, faire, donner...), un/e collègue traduit en consécutif. B. Théorie: Conditions du travail de la traduction consécutive.</p> <p>Séquence 2: Activités en groupes Sketch 1: Les mots de la langue courante: Sketch 2: Une heureuse rencontre Sketch 3: Ahmed a mal à la tête Sketch 4: L'accent grave (Hamlet) Activités: Sketches, au choix pour</p>	2	6	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue! Ces sketches existent avec traduction et sont à observer et à analyser par la suite!			
7	Dossier 7: Traduction de texte + Exercice de langue	<p>Séquence 1: <u>Un texte choisi de la méthode Latitude II</u> <i>La culture à la française?</i> Page 20: Groupes de travail pour traduire ce texte. Analyse et commentaires pour vérifier la bonne compréhension de texte. Ramasser les propositions des groupes!</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: questions-réponses. + traduction à première vue. Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours de chaque étudiant! <p>Séquence 2: A. Exercice de langue: Trouver des synonymes à l'adjectif "important" dans 20 phrases différentes. (Voir support!)</p> <p>B. Fautes à éviter: <u>Ne dites pas... et dites...</u> Discuter des fautes communes! Discussion sur quelques problèmes de langue (Voir support!)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: Mettez les phrases au propre! 	2	6	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
8	Dossier 8: Traduction de texte + Exercices de langue	<p>Séquence 1: ▪ Traduction de texte: <i>Que mangent les européens?</i> (Méthode: Connexions, page 62)</p> <p>Séquence 2: Les mots de la langue courante, sketch (voir support)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Révision de tout ce que l'on a vu en cours. ▪ Voir quelques modèles d'examen 	1	3	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



		de fin passés auparavant.			
9	Activités: Atelier de traduction de texte	<u>Atelier:</u> Journée de traduction	1	3	c1, c4, d1, d2, d4
Total de semaines et d'heures d'enseignement				14	42

b- Aspect pratique (non applicable ici)				
Ordre	Tâches de formation	Nombre de semaines	Nombre d'heures	Résultats d'apprent.
1				
2				
Total de semaines et d'heures d'enseignement				

V. Stratégie d'enseignement
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cours ▪ Présentation et explication ▪ Projection ▪ Exemples ▪ Discussion ▪ Activités/exercices ▪ Exposés ▪ Travail en groupe et individuel
VI. Stratégie d'évaluation
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Devoirs; travailler des textes en groupe (Travail collectif) ▪ Question/réponse (compréhension) ▪ Participation ▪ Examens ▪ Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



VI. Activités et Devoirs				
N°	Activité/Devoir	Objectifs d'apprentissage	Semaine	Note
1	Théorie de la traduction Exposés (de 5 minutes maximum) à préparer par les étudiants.	a1	• Une semaine sur deux	5
2	▪ Exercices de grammaire et de style	a1 b1, b2, d1	▪ Une semaine sur deux	5
3	▪ Traduction de textes	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2	• Une semaine sur deux	10
			7/14	20

VII. Evaluation d'apprentissage:					
N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne d'éval. en %	Résultats attendus
1	Devoirs, activités, participation, travail collectif	Toutes	20	20%	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
2	Examen de mi-semestre	7 ^e	20	20%	a1, a2, b1, c1, c2
3	Autoévaluation	Libre	-	-	a1, a2, b1, b2, c1, c2, d1, d2
4	Examen de fin de semestre	16 ^e	60	60%	a1, a2, b1, c1, c2
Total		16	100	100%	

VIII. Ressources d'apprentissage:	
1- Références principales	
	<ul style="list-style-type: none"> • AJINA Mohammed, 1988, <i>Théories de la traduction</i>, Institut Bouregba de Tunis (texte en langue arabe) • MOUNIN Georges, 1990, <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i>, Collection tel, Editions Gallimard, France
2- Références secondaires	
	<ul style="list-style-type: none"> • Pour un choix de quelques textes à traduire: <ul style="list-style-type: none"> ▪ MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, <i>Latitude I et II, Méthode de français</i>, didie Paris. ▪ MOUCANNAS-MAZEN Rita, <i>Le mot et l'idée</i>, français-arabe (ouvrage bilingue)

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد
رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



	<ul style="list-style-type: none"> ▪ DOMINIQUE Ph., 1989, <i>Le nouveau sans frontière 1, Méthode de français</i>, Clé international, P ▪ DENYER M et al, 2010, Version originale 1, méthode de français, maison des langues, I ▪ MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, <i>Connexion 1, Méthode de français</i>, Didier, Paris. ▪ Penformis Jean-Luc, <i>français.com</i>, français professionnel, Méthode de français et des aff (niveau Débutant), CLE international, 2011 <ul style="list-style-type: none"> • <u>Pour des exercices de langue:</u> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Adeline Lesot, Bescherelle Poche, <i>mieux rédige</i>, Hatier, 2010 ▪ Bescherelle, Orthographe pour tous 2, 1990, HATIER, Paris
3- Références webographiques	
	<p>Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur <i>Google</i> : Wordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;</p> <p>Le conjugueur; www.françaisfacile.com</p> <p>Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com</p>

IX. Politiques du module:	
1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux étudiants -usurpateur comme bénéficiaire- seront

عميد مركز التطوير عميد الكلية نائب العميد لشؤون الجودة رئيس القسم
 أ.م.د/ هدى العماد د/ محمد الناصر أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع أ.م.د/ عدنان الشعبي
 رئيس الجامعة
 أ.د/ القاسم عباس



	exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.

اللجنة الإشرافية:			
م	الاسم	الصفة الوظيفية	التوقيع
١	د/ عباس مطهر	نائب العميد للدراسات العليا	
٢	أ.م.د/ أحمد مجاهد	نائب عميد مركز التطوير وضمان الجودة	
٣	أ.د/ إبراهيم المطاع	نائب رئيس الجامعة للشؤون الأكاديمية	

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي



PLAN DU COURS: Traduction 1

I. Informations sur le professeur du module:					
Nom		Heures de permanence			
Adresse et n° de tél		SAM	DIM	LUN	MAR
E-mail					
II. Informations générales sur le module:					
1-	Intitulé du module:	Traduction I			
2-	Code du module et son n°:	DR52			
3-	Volume horaire hebdomadaire d'enseignement:	V.H.			
		Th.	Séminaire	Pr.	stage
		3	-	-	-
4-	Niveau d'étude/ semestre	Niveau 3, 1 ^{er} semestre			
5-	Pré-requis (le cas échéant):	Aucun			
6-	Co-requis (le cas échéant):	DR51			
7-	Programme(s) dans le(s)quel(s) le module est enseigné:	Langue française			
8-	Langue d'enseignement du module:	Français			
9-	Lieu d'enseignement:	Faculté de langues, Université de Sanaa			
III. Description du module					
Ce module permet à l'apprenant de développer ses compétences non seulement en langue française mais essentiellement en traduction du FLE. (dite Thème) vers l'arabe langue maternelle (dite Version). Ceci se fait à travers des textes familiers de niveau (A2/A2+), tirés de quelques méthodes de Français, journaux... Ce module vise <i>a priori</i> un amalgame de textes culturels proposés à travailler en groupe individuellement; le cours est ainsi dispensé sous forme d'exposés.					
IV. Résultats d'apprentissage attendus du module:					
A la fin du module, l'étudiant sera capable de:					
1- Démontrer une compréhension des théories de la traduction et des particularités des deux systèmes (français et arabe) au niveau de la composition/ structure de la phrase, paragraphes et textes courts relatifs à la société et à la culture.					
2- Manifester une connaissance d'usage des dictionnaires papier et numérique qui pourraient aider à traduire à l'oral et à l'écrit.					
3- Distinguer, après analyse de textes, le système de langue, y compris pour les registres et niveaux de langue pour but de s'exprimer en rédigeant en français.					
4- Comparer les particularités des deux langues dans les textes proposés.					
5- Traduire des textes du niveau A2/A2+ en respectant la syntaxe.					
6- Traduire des textes à thème vers la langue maternelle (Version), une présentation de soi, des activités de la journée en langue française...					

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعيبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



- 7- Participer en groupe pour effectuer une traduction parfois collective pour but de faire face aux problèmes de la traduction.
8- Employer un/ des dictionnaires bilingues (FR-ARA) ou l'internet qui pourraient aider en traduction.

V. Contenu du module:

A – Aspect théorique:

Ordre	Liste de sujets	Semaine	Nombre d'heures
1	<p>Théorie de La traduction:</p> <p>A. Définition, types de la traduction, la traduction entre direct et indirecte, le rôle de la traduction entre les nations...</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cette partie est en arabe, sauf avec quelques terminologies en langue française, y compris pour la définition. Rédaction de petits articles (60 mots) en français par les étudiants. <p>B. Les mots français d'origine arabe: <i>alcool, algèbre, algazelle, raïs, charia...</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activité: Découvrir d'autres mots (une recherche par l'étudiant)! 	1	3
2	<p>Exercices de grammaire et de style</p> <p>A. Remplacer les verbes <i>passé-partout</i> (<i>être, avoir, dire, donner, faire, mettre</i>): Se présenter- Présenter quelqu'un, activités de la journée)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Activités: se présenter en 60 mots en employant des verbes plus précis remplaçant les verbes <i>passé-partout</i>. <p>B. Recopier une lettre (à thème facile) transcrit à la main au temps de présent, puis traduire! Activité supplémentaire: rédiger la lettre au passé: passé composé et imparfait! (Voir support!)</p>	2	3
3	<p>A. Analyse et commentaires sur quelques types de textes sur l'<i>Alimentation et Quelques conseils</i> sur de la santé, texte à traduire en version (vers l'arabe); (voir support).</p> <p>B. De la terminologie sur <i>La chambre à coucher</i> et <i>La cuisine. Le mot et l'idée</i>, français-arabe (ouvrage bilingue), pp. 14-15</p>	3	3
4	<p>A. <i>Le Grand Combat</i> (1927) un poème de Henri Michaux: Ecoute sur U-Tube à but de lecture (remarque: Traduction minime car il s'agit de la poésie), voire apprendre par cœur (objectif: travail sur la mémoire d'un traducteur).</p>	4	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	B. <i>J'aime, j'aime pas par Reiser</i>, un poème facile par rapport au précédent.		
5	<i>24 heures dans la vie de Balzac</i> (Lecture de texte, compréhension et analyse du texte vers une traduction à première vue) ▪ Activités: Des questions-réponses (de compréhension) + rédiger en français un texte de sa journée de routine; ou rédiger un commentaire sur la vie de Balzac! (60-80 mots).	5	3
6	Suite: finalisation du texte précédent (<i>24 heures dans la vie de Balzac</i>); Présentation de la traduction du texte précédent en copie finale. Commentaires et correction!	6	3
7	Examen de mi-semestre	7	3
8	Traduction (Thème-Version) d'un petit texte: <i>Fumer en public</i> (Latitude II, p. 17)	8	3
9	A. Aspect historique sur la traduction Quand est-ce que la traduction a commencé dans l'histoire; les premières écoles: <i>École de Tolède, Maison de la Sagesse</i> , parmi autre... ▪ Activités: Chercher sur Google sur <i>l'école de Tolède</i> et rédiger un texte de 60 mots avec son propres mots dessus! B. <i>Quelques symboles dans le domaine</i> , de genre: <i>Al-Jahez, Ibn-Khaldoun...</i> ;	9	3
10	A. Présentation: l'étudiant se présente sans employer les verbes passe-partout (être, avoir, faire, donner...), un/e collègue traduit en consécutif (Thème-Version). B. Théorie: Conditions du travail de la traduction consécutive.	10	3
11	Activités en groupes Sketch 1: Les mots de la langue courante: Sketch 2: Une heureuse rencontre Sketch 3: Ahmed a mal à la tête Sketch4: <i>L'accent grave (Hamlet)</i> Activités: Sketches, au choix pour les étudiants en groupes, à effectuer en bilingue! Ces sketches existent avec traduction et sont à observer et à analyser par la suite!	11	3
12	Traduction de texte (Méthode <i>Latitude II</i>, page 20) <i>La culture à la française?</i> Groupes de travail pour traduire ce texte. Analyse et commentaires pour vérifier la bonne compréhension de	12	3

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



	<p>texte. Ramasser les propositions des groupes!</p> <ul style="list-style-type: none"> Activité: questions-réponses. + traduction à première vue. Devoir: Remettre la traduction au propre sur le cahier de cours de chaque étudiant! 		
13	<p>A. Exercices de langue: Trouver des synonymes à l'adjectif "important" dans 20 phrases différentes. (Voir support!)</p> <p>B. Fautes à éviter: <u>Ne dites pas... et dites...</u> Discuter des fautes communes!</p> <p>Discussion sur quelques problèmes de langue (Voir support!)</p> <ul style="list-style-type: none"> Activité: Mettez les phrases au propre! 	13	3
14	<p>A. Traduction de texte: <i>Que mangent les européens?</i> (Méthode: Connexions, page 62)</p> <p>B. Les mots de la langue courante, sketch (voir support)</p> <ul style="list-style-type: none"> Révision de tout ce que l'on a vu en cours. Voir quelques modèles d'examen de fin passés auparavant. 	14	3
15	Activités: Atelier: Journée de traduction	15	3
16	Examen final	16	3
Total de semaines et d'heures d'enseignement		16	48

VI. Stratégie d'enseignement

- Cours
- Présentation et explication
- Projection
- Exemples
- Discussion
- Activités/exercices
- Exposés
- Travail en groupe et individuel

VII. Stratégie d'évaluation

- Devoirs & travail en groupe
- Question/réponse (compréhension)
- Participation
- Examens
- Autoévaluation guidée: Cahier + corrigés.

VIII. Evaluation d'apprentissage:

N°	Travaux d'évaluation	Semaine	Note	Moyenne
----	----------------------	---------	------	---------

رئيس الجامعة أ.د/ القاسم عباس	عميد الكلية د/ محمد الناصر	نائب العميد لشؤون الجودة أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع	رئيس القسم أ.م.د/ عدنان الشعيبي
----------------------------------	-------------------------------	--	------------------------------------



				d'évaluation en %
1	Devoirs et participation	Toutes	20	20%
2	Examen de mi-semester	7 ^e	20	20%
3	Autoévaluation	Libre	-	-
4	Examen final	16 ^e	60	60%
	Total	16	100	100%

IX. Ressources d'apprentissage:

1- Références principales

- AJINA Mohammed, 1988, *Théories de la traduction*, Institut Bouregba de Tunis (texte en langue arabe)
- MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection tel, Editions Gallimard, France

2- Références secondaires

- Pour un choix de quelques textes à traduire:
 - MERIEUX Régine et LOISEAU Yves, 2012, *Latitude I et II, Méthode de français*, didier, Paris.
 - MOUNIN Georges, 1990, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Collection tel, Editions Gallimard, France
 - DOMINIQUE Ph., 1989, *Le nouveau sans frontière 1, Méthode de français*, Clé international, Paris
 - DENYER M et al, 2010, *Version originale 1, méthode de français*, maison des langues, Paris
 - MERIEUX R. & LOISEAU Y, 2004, *Connexion 1, Méthode de français*, Didier, Paris.
 - Penfornis Jean-Luc, *français.com*, français professionnel, Méthode de français et des affaires (niveau Débutant), CLE international, 2011
- Pour des exercices de langue:
 - Adeline Lesot, Bescherelle Poche, *mieux rédige*, Hatier, 2010
 - Bescherelle, *Orthographe pour tous 2*, 1990, HATIER, Paris

3- Références webographiques

Sites compagnons: Exercices de langue et articles utiles de sur Google :
Wordbit French; www.academia.com (abonnement pour d'ouvrages PDF); Le la pour le masculin et féminin;
Le conjugueur; www.françaisfacile.com
Duolingo (Application) www.françaisavec pierre.com

X. Politiques du module:

رئيس القسم
أ.م.د/ عدنان الشعبي

عميد الكلية
د/ محمد الناصر

عميد مركز التطوير
أ.م.د/ هدى العماد

نائب العميد لشؤون الجودة
أ.م.د/ عبد الحميد الشجاع

رئيس الجامعة
أ.د/ القاسم عباس



1	Présence/absentéisme Les étudiants doivent être réguliers et ponctuels en cours. En cas d'absence à plus de 25% sans excuse valable, ils risquent de ne pas être autorisés de passer l'examen final. Le conseil de la faculté peut exceptionnellement admettre l'excuse d'un étudiant absent à 50%.
2	Retard: Conformément à la politique de l'Université, l'étudiant retardataire recevra un avertissement aux 2 premiers fois de retard. Dans tous les cas, la question du retard est laissée à l'appréciation des enseignants/professeurs.
3	Réglementation d'examen: présence/ponctualité L'étudiant doit se présenter à l'examen à l'heure de convocation. Une tolérance de 20 mm n'est acceptée que sur justification valable. Sinon l'examen sera reporté.
4	Devoirs et projets: L'étudiant doit accomplir et rendre les travaux (devoirs/projets) qui lui sont demandés par les professeurs. L'étudiant est tenu de les rendre à deux reprises: la première une semaine avant l'examen de mi-semester et la deuxième une semaine avant l'examen final. Cela fait partie des notes du contrôle contenu.
5	Tricherie L'étudiant tricheur, suite à un procès-verbal auprès du haut comité d'examens, est privé de trois modules: le module d'avant, le module d'après et le module en question.
6	Usurpation d'identité: Dans le cas où un étudiant délivre des travaux ou le mémoire de fin d'études au nom d'un autre, son travail sera refusé. Les deux étudiants -usurpateur comme bénéficiaire- seront exclus sur décision du haut comité d'examens.
7	Autres politiques: Autres stratégies et procédures sont laissées au jugement des enseignants, professeurs et au haut comité des examens.